

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
<b>Практичний курс перекладу.          Суспільні науки 2          Робоча програма освітнього          компонента (Силабус)</b>		<b>Кафедра теорії,          практики та          перекладу          німецької мови</b>

### Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс, 8 семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>3,5 кредити ECTS (105 годин): 42 годин – практичні заняття, 63 годин – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен, МКР</i>
Розклад занять	
Мова викладання	<i>Німецька/Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна <a href="https://ktpnm.kpi.ua/node/1645">https://ktpnm.kpi.ua/node/1645</a>
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на платформі дистанційного навчання Сікорський: <a href="https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=4978">https://do.ipu.kpi.ua/course/view.php?id=4978</a>

### Програма освітнього компонента

#### 1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

Силабус освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» складено відповідно до освітньої програми бакалаврів «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спеціальності 035 «Філологія».

Освітній компонент є частиною навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу», метою якої є забезпечити розуміння студентами значення перекладу як важливого чинника в розвитку суспільства, вивчити види і типи перекладу та сфери їх застосування, сформувати базові навички виконання різних видів перекладів, засвоїти норми і принципи перекладу, ознайомити студентів з основними типами перекладацьких трансформацій і розвинути вміння їх застосовувати.

**Метою** вивчення освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

- вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формах у діловому спілкуванні для розв'язання перекладацьких завдань у фаховій комунікації, передусім у сферах економіки та суспільно-політичного життя;
- здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад текстів, що належать сфер економіки та суспільно-політичного життя, відповідно до чинних нормативних вимог;
- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи економічних та суспільно-політичних текстів різних стилів і жанрів;
- реферувати й анотувати різножанрові економічні та суспільно-політичні тексти державною та іноземною мовами;
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** освітнього компонента є вивчення особливостей галузевого перекладу різножанрових текстів у межах німецько-української мовної пари, пошук шляхів подолання перекладацьких труднощів, а також розроблення і використання алгоритму перекладацької дії в рамках окремого перекладацького завдання.

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» викладається у 8-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1) вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами, зокрема перекладати ділову документацію; виконувати анотаційний, реферативний та повний переклад фахових текстів у письмовій та усній формах; володіти мовною компетенцією під час перекладу та редагування перекладів різножанрових текстів рідною та іноземною мовами;

2) проводити зіставний аналіз паралельних текстів і виділяти структурні частини текстів окремих жанрів з метою пошуку перекладацьких відповідників; аналізувати економічні та загальносуспільні тексти з огляду на їхні лексико-граматичні, семантичні, жанрові, стилістичні та комунікативно-прагматичні особливості;

3) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами; здійснювати адекватний переклад різножанрових фахових текстів економічної та загальносуспільної тематики рідною та іноземною мовами із застосуванням мовної, фахової та галузевої компетенцій; оперувати необхідним перекладацьким інструментарієм під час роботи з різними видами перекладу (письмовий та усний переклад), виокремлюючи при цьому необхідний масив інформації;

4) використовувати мови, що вивчаються, в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності, зокрема: враховувати закономірності функціонування термінів у фахових текстах економічної та загальносуспільної тематики; виокремлювати головну інформацію, оцінювати її значущість із позиції перекладацької діяльності.

## **2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» вивчається на 4-му курсі протягом 8-го семестру. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів. Передумовою вивчення цього освітнього компонента є опанування таких освітніх компонентів як «Німецька мова (основна)», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія», «Правознавство». У свою чергу, отримані під час вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» знання та уміння є необхідною передумовою для вивчення освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі», «Усний послідовний переклад», «Переклад та редагування фахових текстів», а також для написання курсової роботи з практики перекладу.

### 3. Зміст освітнього компонента

#### Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів

Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації

Тема 1.2. Жанрові конвенції споживчих текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень

Тема 1.3. Особливості перекладу вторинної літератури галузі соціальних наук

Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів

#### Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів

Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу

Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів

Тема 2.3. Лексичні, синтаксичні та прагматичні особливості відтворення культурно обумовлених ознак тексту оригіналу в тексті перекладу

Тема 2.4. Передача елементів іншомовної культури в перекладі рекламних текстів

Тема 2.5. Компенсація в перекладі

#### Навчальні матеріали та ресурси

##### Основна:

1. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachenforschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). 5., unveränderte Auflage. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. Band 89. 420 S.

##### Додаткова:

2. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу : підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с. Бібліогр. : с. 155–163. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/50366>.
3. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034> (дата звернення: 16.01.2020).

##### Інформаційні ресурси

Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>.

Офіційний сайт Гете Інституту в Україні. URL: <http://www.goethe.de/ins/ua/uk/kie.html>.

Тлумачний словник німецької мови Duden <https://www.duden.de/woerterbuch>.

Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de>.

Die Zeit. URL: <https://www.zeit.de/index>.

Frankfurter Allgemeine. URL: <https://www.faz.net/aktuell/>.

Wirtschaftswoche. URL: <https://www.wiwo.de>.

### Навчальний контент

#### 4. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

– активні (зокрема, інтерактивні) методи навчання (дискусія, мозковий штурм, метод педагогічного моделювання, аудіо-візуальний метод пояснення тощо);

– евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення, репродуктивний метод). Евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань, які виникають під час зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу,

пов'язані із пошуком адекватного перекладацького рішення у разі виявлення перекладацьких огріхів і передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;

– метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності здобувачів;

– урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота тощо.

– поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з методом кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах конструктивістської теорії пізнання, зорієнтованої на суб'єктивність сприйняття дійсності, активну роль студента, самостійне та індивідуальне формування бази знань, кооперацію та соціальну взаємодію для ефективного здобування знань.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, медійну компетентність та здатність до роботи у групі (Teamarbeit), що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення освітнього компонента «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також з метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Viber, Zoom або Google Meet, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

### Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1	<b>Практичне заняття 1</b> <b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b> <b>Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації</b> <u>Завдання для СРС і література:</u> 1. Ознайомтеся з темою «Функції тексту у фаховій комунікації». 2. Прочитайте уривок із підручника та визначте функцію тексту, форму фахової комунікації та місце жанру тексту у наведеній класифікації. Назвіть при цьому відповідні мовні засоби.	2	2
2	<b>Практичне заняття 2</b> <b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b> <b>Тема 1.1. Функції тексту у фаховій комунікації</b> <u>Завдання для СРС і література:</u> 1. Виконайте переклад тексту «Soziales Handeln» вивчіть фахову лексику до тексту. 2. Перекладацький аналіз і редагування перекладу твору Ульриха Бека «Влада і контрвлада». 3. Перекладіть тексти «Natur und Sozialnatur des Menschen» та «Handlung – anthropologisch betrachtet».	2	1

3	<p><b>Практичне заняття 3</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b>  <b>Тема 1.2. Жанрові конвенції споживчих текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з темою «Характеристика функціональних текстів».</li> <li>2. Проаналізуйте паралельні функціональні тексти в німецькій та українській мовах. Назвіть спільні риси і відмінності цих текстів у різних мовах.</li> <li>3. Ознайомтеся із темою «Фахова стаття».</li> <li>4. Перекладіть українською мовою уривок із фахової статті.</li> </ol>	2	2
4	<p><b>Практичне заняття 4</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b>  <b>Тема 1.2. Жанрові конвенції споживчих текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з темою «Газетне повідомлення».</li> <li>2. Перекладіть українською мовою текст газетного повідомлення.</li> <li>3. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту українською мовою.</li> </ol>	2	1
5	<p><b>Практичне заняття 5</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b>  <b>Тема 1.2. Жанрові конвенції споживчих текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перекладіть уривок тексту «Sozialer Wandel» українською мовою.</li> <li>2. Виконайте редагування машинного перекладу.</li> </ol>	2	2
6	<p><b>Практичне заняття 6</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b>  <b>Тема 1.2. Жанрові конвенції споживчих текстів, статей у фахових журналах і газетних повідомлень</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виконайте редагування машинного перекладу.</li> <li>2. Перекладіть українською мовою речення із поширеними означеннями.</li> </ol>	2	1
7	<p><b>Практичне заняття 7</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b>  <b>Тема 1.3. Особливості перекладу вторинної літератури галузі соціальних наук</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Визначте перекладацький прийом, застосований у виділених фрагментах тексту перекладу українською мовою. За потреби виконайте редагування тексту перекладу.</li> <li>2. Виконайте редагування машинного перекладу.</li> </ol>	2	2
8	<p><b>Практичне заняття 8</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b></p>	2	1

	<p><b>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся із темою «Проблематика перекладу економічних текстів».</li> <li>2. Перекладіть текст «Erstmals als Granulat: pflanzliche Haarfärbemittel» українською мовою.</li> </ol>		
9	<p><b>Практичне заняття 9</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b></p> <p><b>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з темою «Роль герменевтичного підґрунтя фахових текстів».</li> <li>2. Вивчіть фахову лексику з теми «Міграція».</li> </ol>	2	2
10	<p><b>Практичне заняття 10</b></p> <p><b>Розділ 1. Жанрові аспекти перекладу фахових текстів</b></p> <p><b>Тема 1.4. Проблематика перекладу економічних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з коментарями щодо визначення перекладацьких прийомів у виділених фрагментах тексту.</li> <li>2. Виконайте переклад уривків запропонованих текстів.</li> <li>3. Визначте перекладацький прийом у виділених фрагментах тексту перекладу (ТП), обравши один із запропонованих варіантів.</li> </ol>	2	1
11	<p><b>Практичне заняття 11</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 2. Ознайомтеся з темою «Жанр прес-реліз (Pressemitteilung)».</li> <li>2. Ознайомтеся з перекладом прес-релізу. Зверніть увагу на перекладацькі рішення у виділених фрагментах тексту.</li> </ol>	2	2
12	<p><b>Практичне заняття 12</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.1. Культура та комунікативні поведінка під час перекладу</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перекладіть фрагменти прес-релізу українською мовою.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою.</li> </ol>	2	1

13	<p><b>Практичне заняття 13</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <p>1. Ознайомтеся з темою «Особливості мовної культури». Виконайте переклад уривків запропонованих текстів.</p> <p>2. Проаналізуйте тексти. Зверніть увагу на коментарі щодо відповідних ознак низькоконтекстної та висококонтекстної форм комунікації.</p>	2	2
14	<p><b>Практичне заняття 14</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <p>1. Вивчіть фахову лексику з теми «Реформи у системі освіти».</p> <p>2. Перекладіть текст українською мовою.</p>	2	1
15	<p><b>Практичне заняття 15</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <p>1. Перекладіть речення українською мовою.</p> <p>2. Знайдіть українські відповідники до скорочень.</p>	2	2
16	<p><b>Практичне заняття 16</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <p>1. Вивчіть фахову лексику до теми «Освіта».</p> <p>2. Перекладіть речення українською мовою.</p> <p>3. Знайдіть українські відповідники.</p>	2	1

17	<p><b>Практичне заняття 17</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stolze R. Fachübersetzen.</li> <li>2. Deutsche Verhältnisse – Eine Sozialkunde.</li> <li>3. Виконайте переклад тексту.</li> </ol>	2	2
18	<p><b>Практичне заняття 18</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з темою «Мова соціальних груп».</li> <li>2. Вивчіть фахову лексику з теми «Соціальна нерівність»</li> <li>3. Виконайте переклад уривків запропонованих текстів.</li> </ol>	2	1
19	<p><b>Практичне заняття 19</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.2. Мовні аспекти перекладу суспільно-політичних текстів</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перекладіть українською мовою. Зверніть увагу на відтворення ґендерних аспектів у перекладі.</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою.</li> </ol>	2	1
20	<p><b>Практичне заняття 20</b></p> <p><b>Розділ 2. Культурологічні аспекти перекладу економічних і суспільно-політичних текстів</b></p> <p><b>Тема 2.5. Компенсація в перекладі</b></p> <p><u>Завдання для СРС і література:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознайомтеся з темою «Компенсація в перекладі».</li> <li>2. Перекладіть речення українською мовою.</li> <li>3. Визначте прийоми, застосовані в перекладі виділених фрагментів.</li> </ol>	2	1
21	<p><b>Практичне заняття 21</b></p> <p>Написання модульної контрольної роботи.</p>	2	4
<b>Загальна кількість</b>		<b>42</b>	<b>63</b> <b>(враховуючи 30 годин на підготовку до екзамену)</b>

## 5. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.



## 6. Політика освітнього компонента

### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після контрольного заходу повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

### Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

### Неформальна/інформальна освіта

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

## 7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	50%	2,5	20	50
2.	Модульна контрольна робота	10%	10	1	10
3.	Екзамен	40%	40	1	40

<b>Всього</b>	<b>100</b>
---------------	------------

### **ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

#### **Критерії нарахування балів:**

##### **1. Робота на практичних заняттях**

– 2,5 бала: безпомилкове виконання всіх завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як: змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів і форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

– 2 бала: неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– 1,5 бала: недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– «незадовільно» (0 балів), недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних вмінь під час виконання завдань із різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

##### **2. Модульна контрольна робота**

Модульна контрольна робота складається із тесту на 10 питань, кожне правильна відповідь на які оцінюється в 1 бал і кожна неправильна відповідь – 0 балів.

Оцінювання МКР відбувається за такою шкалою:

Відмінно – 9-10 балів

Добре – 7-8 балів

Задовільно – 6 балів

Незадовільно – 0 балів

**Для отримання позитивної оцінки з модульної контрольної роботи потрібно набрати щонайменше 6 балів.**

### **КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ**

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	8-ий тиждень	Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено.
Другий календарний контроль	15-ий тиждень	Оскільки 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено.

### **СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ**

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Екзаменаційний білет складається із чотирьох завдань, які передбачають перевірку фахової та галузевої компетенції перекладача.

Завдання мають такий зміст:

- 1) Перекладіть речення українською мовою (5 речень).
- 2) Перекладіть речення німецькою мовою (5 речень).
- 3) Визначте перекладацький прийом, обравши правильний варіант (10 пунктів).
- 4) Відредагуйте виділений текст перекладу, обравши правильний варіант (10 пунктів).

Виконання першого і другого завдань максимально оцінюється по 10 балів (разом за перше і друге завдання 20 балів), виходячи з критеріїв грамотності, точності та адекватності перекладу.

9-10 балів: переклад речень здійснений на високому рівні із дотриманням усіх формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності.

7-8 балів: переклад речень здійснений на належному рівні із дотриманням більшості формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє здатність вирішувати лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується основних критеріїв щодо якості перекладу, а саме: когерентності та адекватності. Під час виконання завдання здобувач припускається декількох огріхів, які не впливають на змістове оформлення тексту перекладу.

6 балів: переклад речень здійснений на задовільному рівні із дотриманням основних формальних і функціональних ознак перекладу. Здобувач демонструє спробу вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і дотримується деяких критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має суттєві зауваження, проте основний зміст вихідного речення відтворений на достатньому рівні.

0 балів: переклад речень здійснений на незадовільному рівні без дотримання основних формальних та функціональних ознак перекладу. Здобувач не може вирішити лексичні, граматичні, семантичні, стилістичні та прагматичні труднощі перекладу фахових текстів і не дотримується критеріїв щодо якості перекладу, демонструючи неповну мовну, фахову і перекладацьку компетенції. Якість виконання перекладу має чимало зауважень, основний зміст вихідних речень відтворений на недостатньому рівні.

Ваговий бал у третьому і четвертому завданнях складає 1 бал. Правильно визначений перекладацький прийом або правильно обраний варіант перекладу оцінюється в 1 бал. Неправильно визначений перекладацький прийом або обраний неправильний варіант перекладу оцінюється в 0 балів.

#### Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре

74 ...65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

**Робочу програму освітнього компонента (силабус):**

**Розробила**

викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Ворошилова Рената Вікторівна

**Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 11.06.2024 р.)

**Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)